

## Abstrakt

V této práci analyzuji neologismy a slovní hříčky ze tří pohádek Jamese Thurbera: jedná se o *Třináctery hodiny*, *O bílé lani*, a *Báječné O*. První část práce se zabývá pouze příklady z originálu. Pro přehlednost jsem materiál rozdělila do kategorií na základě motivace a procesů užitých při tvoření daných slov a sousloví: neologismy s lexikální motivací a ty založené na principu asociace, komplexní slovní hříčky stvořené přesouváním písmen a slov, a ty založené na zvláštностech anglické výslovnosti.

Druhá část obsahuje rozbor týchž neologismů a slovních hříček v češtině podle překladu Radoslava Nenadála. Je strukturována podle povahy a výsledku překladu: jsou zde neologismy přeložené použitím existujícího českého slova, neologismy přeložené vytvořením nového kompozita, překlady zachovávající formu i obsah originálu, překlady zachovávající původní formu ale lišící se v obsahu a implikacích, překlady uchovávající obsah originálu za cenu změněné formy, a překlady, jež si nedokázaly uchovat formu ani obsah odpovídající originálu.

Hlavní závěr vyplývající z výsledků mé práce jsou zjištění, že *Třináctery hodiny* se výrazně liší of ostatních dvou příběhů, co se týče použitých překladových strategií; a dále, že v situacích, kdy se překladateli nepodařilo najít český ekvivalent zachovávající obsah i formu originálu, dal přednost formě před obsahem.